Приложение 2

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Северо-Осетинский государственный университет
имени Коста Левановича Хетагурова»

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Практикум по переводу художественного текста»

Направление 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), профили «Осетинский язык и литература. Русский язык»

Квалификация (степень) выпускника – бакалавр

Форма обучения – очная

Владикавказ 2021

Программа составлена в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) (бакалавриат), утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 22.02.2018 г. № 125, учебным планом подготовки бакалавра по направлению 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), профили «Осетинский язык и литература. Русский язык», утвержденным Ученым советом ФГБОУ ВО «СОГУ» от 29.04.2021 г., протокол № 11.

Составитель: к.ф.н. Хозиева И. Х.

Утверждена в составе ОПОП по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), профили «Осетинский язык и литература. Русский язык».

Рабочая программа обсуждена и утверждена на заседании кафедры осетинской литературы, протокол № 8 от 26.04.2021 г.

Зав. кафедрой К.И. Хетагурова

Одобрена советом факультета осетинской филологии,

протокол № 8 от 28.04.2021 г.

Председатель совета факультета Э.Т. Гутиева

1. Структура и общая трудоемкость дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы (72 часа).

Форма промежуточной аттестации – зачет

	Очная форма обучения
Курс	5
Семестр	9
Лекции	
Практические (семинарские) занятия	24
Лабораторные занятия	
Консультации	
Итого аудиторных занятий	
Самостоятельная работа	12
Курсовая работа	
Форма контроля	36
Экзамен	-
Зачет	+
Общее количество часов	72

2. Цели освоения дисциплины

Целями освоения дисциплины «Практикум по переводу художественного текста» являются:

- обучение студентов-филологов теоретическим и практическим основам перевода, особенностям, свойственных различным видам переводимого материала, анализу применяемых к ним способов перевода;
- опираясь на понятие художественного перевода, рассмотреть вопрос о соотношении части и целого в процессе перевода, требующий особого рассмотрения.

3. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата Б1.В.ДВ.01.01

Дисциплина «Практикум по переводу художественного текста» входит в общеобразовательную программу дисциплинам (модули) в вариативную часть к дисциплинам по выбору.

Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные обучающимися в бакалавриате в результате освоения курсов: «история осетинской литературы», «история русской литературы», «стилистика осетинского языка» «иностранный язык». При изучении дисциплины «Практикум по переводу художественного текста»» студенты овладевают навыками переводческой деятельности. Дисциплина закладывает основы практико-ориентированной подготовки литераторов-бакалавров.

4. Требования к результатам освоения дисциплины

Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины.

В результате изучения дисциплины обучающийся должен обладать следующими компетенциями (результатами освоения образовательной программы):

Коды компетенций	Содержание компетенций
УК-1	Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач.

ПК-1	Способен осуществлять обучение учебному предмету в соответствии с требованиями образовательных стандартов на основе использования предметных методик и применения современных образовательных технологий, в том числе обучающихся с ограниченными возможностями здоровья.

Взаимосвязь планируемых результатов обучения по дисциплине с формируемыми компетенциями ОПОП:

Коды компетенций ОПОП	Наименование компетенции	Индикатор достижения компетенции	Структурные элементы компетенции (в результате освоения дисциплины обучающийся должен знать, уметь, владеть)
УК-1	Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач.	**1.1.** Анализирует задачу и её базовые составляющие в соответствии с заданными требованиями, демонстрируя знание особенностей системного и критического мышления и готовность к нему.	**Знать:** современные технологии взаимодействия, с учетом основных закономерностей возрастного и индивидуального развития, социальных, этноконфессиональных и культурных различий, особенностей социализации личности **Уметь:** организовывать, управлять ситуациям и общения, сотрудничества, развивая активность, самостоятельность, инициативность, творческие способности участников социального взаимодействия **Владеть:** методами организации конструктивного социального взаимодействия
		1.2. Осуществляет поиск информации, интерпретирует и ранжирует её для решения поставленной задачи по различным типам запросов	**Знать:** основы организации социального взаимодействия, в т.ч. с учетом возрастных, гендерных особенностей **Уметь:** создавать безопасную и психологически комфортную среду, защищая достоинство и интересы участников социального взаимодействия **Владеть:** способностью организовывать, управлять ситуациям и общения, сотрудничества, с учетом возрастного и индивидуального развития, социальных, этноконфессиональных и культурных различий его участников.
		1.3. Аргументировано формирует собственное суждение и оценку информации; предлагает возможные варианты решения поставленной задачи, оценивая их достоинства и недостатки; принимает обоснованное	**знать:** теоретические основы перевода основные виды переводческой деятельности основные формы перевода; лексические, стилистические и художественные особенности перевода; основные особенности переводческой деятельности, уметь сочетать в себе как черты научной речи (терминологию), так и черты стиля художественной литературы (образные элементы и эмоциональная окраска). **уметь:** выразить точно и полно средствами одного языка то, что уже выражено средствами другого языка в неразрывном единстве содержания и формы; оценить содержание переводимого подлинника непосредственно и неразрывно связанного с формами языка, на котором он создан;

		решение, определяя практические последствия предложенного решения задачи.	дать комплексную оценку процессу перевода; раскрыть мысль, высказанную на родном и других языках; **владеть:** всеми особенностями теории и практики перевода; эффективными путями решений той или иной переводческой задачи; навыками изучения междисциплинарных тем, в частности, социологическим и политическим анализом.
ПК-1	Способен осуществлять обучение учебному предмету в соответствии с требованиями образовательных стандартов на основе использования предметных методик и применения современных образовательных технологий, в том числе обучающихся с ограниченными возможностями здоровья.	**ПК-1.2** Осуществляет отбор предметного содержания, в том числе на основе специальных научных знаний, методов, приемов и технологий обучения языку и литературе, организационных форм учебных занятий, средств диагностики в соответствии с планируемыми результатами обучения.	**Знать:** основные положения и концепции в области литературоведения; **Уметь:** различать и применять основные понятия и терминологию в области литературоведения; демонстрировать знание явлений, характеризующих основные проблемы, задачи изучения литературы; **Владеть:** навыками осмысленного воспроизведения, обобщения и использования теоретических знаний, полученных в области литературоведения.

5. Содержание и учебно-методическая карта дисциплины

Номер недели	Наименование тем (вопросов), изучаемых по данной дисциплине	Занятия		Самостоятельная работа студентов		Формы контроля	Литератуа
		л	пр	Содержание	Часы		
1	Предмет и задачи курса. Перевод, как посредническая функция, способствующая взаимопониманию и сближению отношений между народами (УК-1, ПК-1).		2	Ознакомиться с работой Михала Булкъаты «Тæлмац кæныны хъуыддаг – хæлардзинады хид»	1	Беседа со студентами по теме	[2], [3], [5], [6], [10].
2	Виды перевода: художественный, общественно-политический, специальный. Тематические и жанровые особенности в каждом виде перевода. Формы перевода: устный, синхронный, письменный (УК-1, ПК-1).		2	Ознакомиться со статьей Нафи Джусойты «О мудрости и предрассудках переводчика»	1	Беседа со студентами по теме	[1], [2], [3], [5], [6], [10].
3	Понятие художественного перевода. Отличительные особенности художественного перевода, разновидности художественного перевода, их качественные характеристики (УК-1, ПК-1).		2	Подготовка к ПЗ. Подготовка к зачету Ознакомиться со статьями Юнны Мориц «Точный перевод? Верный перевод?»	1	Беседа со студентами по теме . Опр.д/з	[1], [2], [4], [6], [7].
4	Основные виды словарей, этимологические и толковые словари их характеристика. Отличие словарей от справочников. Словари языка писателей и их сопоставительный анализ (УК-1, ПК-1).		2	Подготовка к ПЗ. Подготовка к зачету Перевести с осетинского на русский сказание: «Æхсар æмæ Æхсæртæджы райгуырд»	1	Опрос студентов по пройденной теме. Прверка домашнего задания по переводу.	[5], [6], [10], [10].
5	Текст и подтекст. Из истории художественного перевода на Западе (античность, средние века, Возрождение) (УК-1, ПК-1).		2	Подготовка к ПЗ. Подготовка к зачету	1		[5], [6], [10], [10].
6	История худ. перевода в России (переводы XVIII век – Ломоносов, Сумароков, Тредиаковский, Державин, Жуковский). Классика русской литературы о переводе (УК-1, ПК-1).		2	Подготовка к ПЗ. Подготовка к зачету Перевести неболь. отрывок из любого произведения Шекспира на осетинский язык	1	Опрос студ. по пройденной теме	[1], [2], [3], [5],[6].
7	Традиции перевода в России.		2	Подготовка к ПЗ. Подготовка к зачету	1	Беседа по теме	[1], [2], [3], [5],[6], [8], [12].

8	Национальное и инонациональное в переводе (УК-1, ПК-1).		2	Подготовка к ПЗ. Подготовка к зачету Проч.перев.стих.Гете Байрона,Гейне, Лермонтовым и перев одно стих. на осет. язык.	2	Опрос студентов по пройденной теме	[1], [2], [3],[5], [8], [6], [8], [12].
9	Перевод прозы с русского языка на осетинский и наоборот, интонационные особенности художественной речи на разных языках, работа над фразой (УК-1, ПК-1). Перевод поэзии с русского языка на осетинский и наоборот, специфика поэтической речи – аллегория, символ, гипербола, перефраз (УК-1, ПК-1).		2	Подготовка к ПЗ. Подготовка к зачету Озн. со ст. Н.Цебоева: «Сохранение национальных особенностей при переводе»	1	Беседа со студентами по теме Опр.д/з.	[1], [2], [7], [9],[12].
10	Из истории художественного перевода в Осетии (УК-1, ПК-1).		2	Подготовка к ПЗ. Подготовка к зачету Пер. два сказ. из Нартского эпоса осетин с русс. на осет. язык. («Рождение Ахсара и Ахсартага», «Яблоко Нартов»).	1	Опрос студентов по пройденной теме.	[1], [2], [7], [9],[12].
11	Осетинские писатели (Коста Хетагуров, Нигер, Андрей Гулуев, Гриш Плиев, Нафи Джусойты) о переводе (УК-1, ПК-1).		2	Подготовка к ПЗ. Подготовка к зачету Ознакомиться 1. с работами : Нафи Джусойты «Ныхас Тютчевы поэзийы тæлмацы тыххæй», Анны Тулатовой «Къостайы æмдзæвгæ «Дзæбидыр»-ы фараст тæлмацы. 2. Перевести с русского на осетинский стихотворение Роберта Бернса «В горах мое сердце».	1	Опрос студентов по пройденной теме. Проверка письменного задания	[3], [5],[6], [7], [9], [12].
12	Проблемы перевода образной речи (пословицы, поговорки, афоризмы), особенности их перевода с русского на осетинский и наоборот. Языковые особенности перевода фольклорных текстов (УК-1, ПК-1).		2	Подготовка к ПЗ. Подготовка к зачету Ознакомиться с работами: Калоты Г. «Къоста – тæлмацгæнæг», Нафи Джусойты «О мудрости и предрассудках переводчика», Гулуты Андрей «Уырыссаг æвзагæй иронмæ тæлмацгонд уацмыстæ»	1	Беседа со студентами по теме. Определение домашнего задания.	[3],[5], [6], [7], [9], [12].
	ИТОГО		**24**		**12**		

Примечания:

Все виды учебной работы могут проводиться дистанционно на основании локальных нормативных актов.

В целях реализации индивидуального подхода к обучению студентов, осуществляющих учебный процесс по индивидуальной траектории в рамках индивидуального рабочего плана, изучение данной дисциплины может осуществляться через индивидуальные консультации преподавателя очно, в часы консультаций, по электронной почте, а также с использованием Webex, платформы дистанционного обучения Moodle, личный кабинет студента на сайте СОГУ, других элементов ЭИОС СОГУ

6. Образовательные технологии

Традиционные лекции и практические (семинарские) занятия в форме с использованием современных интерактивных технологий.

Лекция-диалог – содержание подается через серию вопросов, на которые студент должен отвечать непосредственно в ходе лекции.

Онлайн-семинар – разновидность веб-конференции, проведение онлайн-встреч или презентаций через Интернет в режиме реального времени. Каждый из участников находится у своего компьютера (средства связи), а связь между ними поддерживается через Интернет посредством загружаемого приложения, установленного на компьютере каждого участника (Zoom, Meet, Skype и др.)

Видеоконференция – сеанс видеоконференцсвязи (ВКС) – это технология интерактивного взаимодействия двух и более участников образовательного процесса для обмена информацией в реальном режиме времени.

Видео-лекция – снятая на камеру сокращенная лекция, дополненная фотографиями и схемами, иллюстрирующая подаваемый в лекции материал.

Технология электронного обучения (реализуется при помощи электронной образовательной среды СОГУ при использовании ресурсов ЭБС, при проведении автоматизированного тестирования и т. д.).

7. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы

Самостоятельная работа обучающихся является одним из видов учебных занятий. Самостоятельная работа проводится с целью:

− систематизации и закрепления полученных теоретических знаний и практических умений обучающихся студентов;

− углубления и расширения теоретических знаний;

− формирования умений использовать нормативную, правовую, справочную документацию и специальную литературу;

- формирования самостоятельности мышления, способностей к саморазвитию, самосовершенствованию и самореализации;

− развития исследовательских умений.

К видам самостоятельной работы при изучении данной дисциплины относится: составление по ней конспектов, работа со справочными материалами (терминологическими и иными словарями, энциклопедиями) и т.д.

Темы и формы внеаудиторной самостоятельной работы, ее трудоёмкость содержатся в разделе 5, табл. 5.1.

Методические рекомендации по составлению конспекта

Конспект – это систематическая, логически связная запись, объединяющая план, выписки, тезисы.

В отличие от тезисов и выписок, конспекты при обязательной краткости содержат не только основные положения и выводы, но и факты, и доказательства, и примеры, и иллюстрации. Поэтому то, что вначале кажется второстепенным, может со временем оказаться ценным и нужным. С другой стороны, утверждение, не подкрепленное фактом или примером, не будет убедительным и трудно запоминается.

Типы конспектов

1. Плановый.
2. Текстуальный.
3. Свободный.
4. Тематический.
5. Конспект-схема.
6. Опорный конспект.

1. Плановый конспект: являясь сжатым, в форме плана, пересказом прочитанного, этот конспект – один из наиболее ценных, помогает лучше усвоить материал еще в процессе его изучения. Он учит последовательно и четко излагать свои мысли, работать над книгой, обобщая содержание ее в формулировках плана. Такой конспект краток, прост и ясен по своей форме. Это

делает его незаменимым пособием при быстрой подготовке доклада, выступления. *Недостаток:* по прошествии времени с момента написания трудно восстановить в памяти содержание источника.

2. Текстуальный конспект – это конспект, созданный в основном из отрывков подлинника – цитат. Это прекрасный источник дословных высказываний автора и приводимых им фактов. Текстуальный конспект используется длительное время. *Недостаток:* не активизирует резко внимание и память.

3. Свободный конспект представляет собой сочетание выписок, цитат, иногда тезисов, часть его текста может быть снабжена планом. Это наиболее полноценный вид конспекта.

4. Тематический конспект дает более или менее исчерпывающий ответ на поставленный вопрос темы. Составление тематического конспекта учит работать над темой, всесторонне обдумывая ее, анализируя различные точки зрения на один и тот же вопрос. Таким образом, этот конспект облегчает работу над темой при условии использования нескольких источников.

5. Конспект-схема. Удобно пользоваться схематичной записью прочитанного.

Составление конспектов-схем служит не только для запоминания материала. Такая работа становится средством развития способности выделять самое главное, существенное в учебном материале, классифицировать информацию.

Наиболее распространенными являются схемы типа "генеалогическое дерево" и "паучок".

В схеме "генеалогическое дерево" выделяют основные составляющие более сложного понятия, ключевые слова и т. п. и располагаются в последовательности "сверху - вниз" - от общего понятия к его частным составляющим.

В схеме "паучок" записывается название темы или вопроса и заключается в овал, который составляет "тело паучка". Затем нужно продумать, какие из входящих в тему понятий являются основными и записать их в схеме так, что они образуют "ножки паука". Для того чтобы усилить
его устойчивость, нужно присоединить к каждой "ножке" ключевые слова или фразы, которые служат опорой для памяти.

Схемы могут быть простыми, в которых записываются самые основные понятия без объяснений. Такая схема используется, если материал не вызывает затруднений при воспроизведении.

Как составить конспект

- прочитайте текст учебника;
- определите в тексте главное содержание, основные идеи, понятия, закономерности, формулы и т.д.;
- выделите взаимосвязи;
- основное содержание каждого смыслового компонента законспектируйте в виде кодированной информации после наименования темы в тетради;
- прочтите еще раз текст и проверьте полноту выписанных идей;
- сформулируйте не менее трех вопросов разного уровня сложности, запишите вопросы в тетрадь;
- каждому вопросу определите значок степени сложности и найдите возможный ответ.
- внимательно прочитайте материал;
- определите основные смысловые части учебной информации по плану общей схемы;
- определите центральную часть О.К., т.е. его "ассоциативный узел" в виде систематического класса и его особенностей;
- Определите цель составления конспекта.
- Читая изучаемый материал в первый раз, подразделяйте его на основные смысловые части, выделяйте главные мысли, выводы.
- Если составляется план-конспект, сформулируйте его пункты и определите, что именно следует включить в план-конспект для раскрытия каждого из них.
- Наиболее существенные положения изучаемого материала (тезисы) последовательно и кратко излагайте своими словами или приводите в виде цитат.
- В конспект включаются не только основные положения, но и обосновывающие их выводы, конкретные факты и примеры (без подробного описания).
- Составляя конспект, можно отдельные слова и целые предложения писать сокращенно, выписывать только ключевые слова, вместо цитирования делать лишь ссылки на страницы конспектируемой работы, применять условные обозначения.
- Чтобы форма конспекта как можно более наглядно отражала его содержание, располагайте абзацы "ступеньками" подобно пунктам и подпунктам плана, применяйте разнообразные способы подчеркивания, используйте карандаши и ручки разного цвета.
- Используйте реферативный способ изложения (например:"Автор считает...", "раскрывает...").
- Собственные комментарии, вопросы, раздумья располагайте на полях.

Ознакомьтесь с правилами конспектирования:

1. Записать название конспектируемого произведения (или его части) и его выходные данные.
2. Осмыслить основное содержание текста, дважды прочитав его.
3. Составить план - основу конспекта.
4. Конспектируя, оставить место (широкие поля) для дополнений, заметок, записи незнакомых терминов и имен, требующих разъяснений.
5. Помнить, что в конспекте отдельные фразы и даже отдельные слова имеют более важное значение, чем в подробном изложении.
6. Запись вести своими словами, это способствует лучшему осмыслению текста.
7. Применять определенную систему подчеркивания, сокращений, условных обозначений.

8. Соблюдать правила цитирования - цитату заключать в кавычки, давать ссылку на источник с указанием страницы.

9. Научитесь пользоваться цветом для выделения тех или иных информативных узлов в тексте. У каждого цвета должно быть строго однозначное, заранее предусмотренное назначение.

10. Учитесь классифицировать знания, т.е. распределять их по группам, параграфам, главам и т.д. Для распределения можно пользоваться буквенными обозначениями, русскими или латинскими, а также цифрами, а можно их совмещать.

Критерии оценивания конспекта:

• содержательность конспекта, соответствие плану;
• отражение основных положений, результатов работы автора, выводов;
• ясность, лаконичность изложения мыслей студента;
• наличие схем, графическое выделение особо значимой информации;
• соответствие оформления требованиям;
• грамотность изложения.

Количество баллов – от 3 до 5.

8. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, рубежной аттестации и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины

Оценочные средства для проведения текущего и рубежного контроля включают тесты, проверку домашних работ – конспектов, письменный опрос. Курс завершается зачетом.. Балльная структура оценки (см. учебно-методическую карту дисциплины) разработана в соответствии с «Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости студентов», принятым на заседании Ученого Совета СОГУ 28.10.2011 г.

Рабочая программа предусматривает проведение практических занятий, а также следующие виды работ: самостоятельную работу студентов по подготовке устных сообщений, составлению конспектов - работу в активной и интерактивной формах.

Рабочая программа предполагает текущий и промежуточный контроль знаний.

Текущий контроль – это непрерывно осуществляемый мониторинг уровня усвоения знаний и формирования умений и навыков в течение семестра или учебного года. Текущий контроль знаний, умений и навыков студентов осуществляется в ходе учебных (аудиторных) занятий, проводимых по расписанию. Формами текущего контроля выступают опросы на семинарских и практических занятиях, а также короткие (до 15 мин.) задания, выполняемые студентами в начале лекции с целью проверки наличия знаний, необходимых для усвоения нового материала или в конце лекции для выяснения степени усвоения изложенного материала.

Рубежный контроль осуществляется по окончании изучения материала модуля в заранее установленное время. Рубежный контроль проводится с целью определения качества усвоения материала учебного модуля в целом. В течение семестра проводится два таких контрольных мероприятия по графику.

Примерные тесты по дисциплине (УК-1, ПК-1).

Теория перевода это?
+научная дисциплина о переводе;
наука о частях речи;
переводческая дисциплина;

Среди лингвистических дисциплин к теории перевода самое близкое отношение имеет:
+стилистика;
лексикология;
теоретическая и практическая грамматика.

Теория перевода имеет связь с
культурологией;
+лингвистикой;
литературой;

Связь между теорией перевода и лингвистикой текста первым отметил?
Бархударов;
Комиссаров;
+Ю. Найда

Критерии оценивания:

Всего в тесте 25 вопросов. За каждый правильный ответ – 1 балл.

Промежуточный контроль - итоговая оценка знаний студента, осуществляется по накопительной системе суммированием баллов, полученных в процессе текущего и рубежного контроля.

Форма промежуточного контроля –экзамен.

Проведение текущего и промежуточного контроля по дисциплине осуществляется в соответствии с Положением СОГУ.

БАЛЛЬНАЯ СТРУКТУРА ОЦЕНКИ

Форма контроля	Макс. кол-во баллов
Текущая оценка студента в течение 1-8 недели состоит из:	25
• Выполнения заданий на практических занятиях	10
• Выполнения домашних заданий	5
• Самостоятельных работ	10
1-я рубежная письменная контрольная работа	25
Текущая оценка студента в течение 10-15 недели состоит из:	25
• Выполнения заданий на практических занятиях	10
• Выполнения домашних заданий	5
• Самостоятельных работ	10
2-я рубежная письменная контрольная работа	25
Итого	**100**

Методика формирования результирующей оценки[1]

В ходе текущего контроля студенты могут набрать 0-100 баллов:

1 –я рубежная аттестация - максимально 50 баллов; из них:

От 0 до 25 баллов (рубежная аттестация) – тестирование в центре тестирования СОГУ или контрольная работа;

От 0 до 25 баллов(текущая оценка) – активная работа за данный период на семинарских (практических) занятиях

2-я рубежная аттестация – максимально 50 баллов; из них:

От 0 до 25 баллов (рубежная аттестация) – тестирование в центре тестирования СОГУ;

От 0 до 25 баллов (текущая оценка) – активная работа за данный период на семинарских (практических) занятиях

Промежуточный контроль:

Для экзамена:

За устный ответ на экзамене студент получает 0-50 баллов.

Студенты, получившие в ходе текущего и рубежного контроля 56-100 баллов, автоматически получают «Экзамен».

Результирующая оценка складывается по соответствующей БРС формуле

Шкала итоговой академической успеваемости студентов по дисциплине

Вопросы для подготовки к зачету (УК-1, ПК-1).

1. Круг деятельности, охватываемый понятием перевод.
2. Дайте определение понятию «перевод».
3. Цель перевода.
4. Роль языка при переводе.
5. Место теории перевода среди других дисциплин.
6. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации.
7. Двуязычие. Появление, развитие двуязычие и многоязычие с развитием человеческого общества.
8. Реалистическая теория перевода.
9. Основные виды перевода по жанру.
10. Объект художественного перевода.
11. Объект общественно-политического перевода.
12. Объект специального перевода.
13. Формы переводческой деятельности.
14. Устный перевод.
15. Синхронный перевод.
16. Письменный перевод.

[1] В соответствии с Положением о БРС оценивания обучающихся очной формы по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата и специалитета в ФГБОУ ВО СОГУ (от 05.03.2018 г., пр.№ 47)

17. Понятие художественного перевода.
18. Подвиды художественного перевода.
19. Буквальный формалистический перевод.
20. Вольный перевод.
21. Адекватный или полноценный перевод.
22. Толковые словари их характеристика.
23. Фразеологические словари и их характеристика.
24. Орфографические словари.
25. Словари языка писателей.
26. Этимологические словари.
29.Краткая история осетинской лексикографии с XV в первой половине XX в.
30. Осетинские словари, появившиеся во второй половине 20 века.
31. Осетинские словари, появившиеся после 2000го года.
32. История художественного перевода на Западе.
33. Художественный перевод на Западе в период античности.
34. Художественный перевод на Западе в средневековье.
35. Художественный перевод на Западе в период Возрождения.
36. Укажите роль перевода в XV- XVIII вв. в России.
37. Охарактеризуйте деятельность В.А. Жуковского как практика перевода.
38. Классики русской литературы о переводе. (А.С.Пушкин).
39. Классики русской литературы о переводе.(М.Ю.Лермонтов).
40. Охарактеризуйте вклад русских поэтов XVIII – XX веков в развитие отечественной переводческой мысли.
41. Писатели и критики о народности в литературе.
42. Национальная окраска перевода.
43. Первая печатная книга, переведенная с русского на осетинский язык.
44. Начало подлинного художественного перевода с русского языка на осетинский.
45. Подъем переводческой деятельности в Осетии в начале XX века.
46. Переводы Б. Зангиева, Ц. Амбалова и Х. Цомаева.
47. Переводы Нигера.

Показатели и критерии оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Уровень сформированности компетенций			
«Минимальный уровень не достигнут» (менее 55 баллов)	**«Минимальный уровень» (56-70 баллов)**	**«Средний уровень» (71-85 баллов)**	**«Высокий уровень» (86-100 баллов)**
Компетенции не сформированы. Знания отсутствуют, умения и навыки не сформированы.	*Компетенции сформированы.* Сформированы базовые структуры знаний. Умения фрагментарны и носят репродуктивный характер. Демонстрируется низкий уровень самостоятельности практического навыка.	*Компетенции сформированы.* Знания обширные, системные. Умения носят репродуктивный характер, применяются к решению типовых заданий. Демонстрируется достаточный уровень самостоятельности устойчивого практического навыка.	*Компетенции сформированы.* Знания твердые, аргументированные, всесторонние. Умения успешно применяются к решению как типовых, так и нестандартных творческих заданий. Демонстрируется высокий уровеньсамостоятельности, высокая адаптивность практического навыка
Описание критериев оценивания			
Обучающийся демонстрирует: -существенные пробелы	Обучающийся демонстрирует: -знания теоретического	Обучающийся демонстрирует: - знание и понимание	Обучающийся демонстрирует: -глубокие, всесторонние

в знаниях учебного материала; -допускаются принципиальные ошибки при ответе на основные вопросы, отсутствует знание и понимание основных понятий и категорий; -непонимание сущности дополнительных вопросов в рамках заданий; - отсутствие умения выполнять практические задания, предусмотренные программой дисциплины; -отсутствие готовности (способности) к дискуссии и низкую степень контактности.	материала; - неполные ответы на основные вопросы, ошибки в ответе, недостаточное понимание сущности излагаемых вопросов; -неуверенные и неточные ответы на дополнительные вопросы; -недостаточное владение литературой, рекомендованной программой дисциплины; - умение без грубых ошибок решать практические задания, которые следует выполнить.	основных вопросов контролируемого объема программного материала; -твердые знания теоретического материала. -способность устанавливать и объяснять связь практики и теории, выявлять противоречия, проблемы и тенденции развития; -правильные и конкретные, без грубых ошибок, ответы на поставленные вопросы; -умение решать практические задания, которые следует выполнить; -владение основной литературой, рекомендованной программой дисциплины; - наличие собственной обоснованной позиции по обсуждаемым вопросам. Возможны незначительные оговорки и неточности в раскрытии отдельных положений вопросов, присутствует неуверенность в ответах.	и аргументированные знания программного материала; - полное понимание сущности и взаимосвязи рассматриваемых процессов и явлений, точное знание основных понятий в рамках обсуждаемых заданий; -способность устанавливать и объяснять связь практики и теории; -логически последовательные, содержательные, конкретные и исчерпывающие ответы на все задания, а также дополнительные вопросы экзаменатора; -умение решать практические задания; -свободное использование в ответах на вопросы материалов рекомендованной основной и дополнительной литературы.
Оценка «неудовлетворительно» /не зачтено	**Оценка «удовлетворительно» / «зачтено»**	**Оценка «хорошо» / «зачтено»**	**Оценка «отлично» / «зачтено»**

9. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)

1. Алимов В.В. Теория перевода: Перевод в сфере профессиональной коммуникации: Учебное пособие. – М.: Ленанд, 2017. – 160 с.

б) дополнительная литература:

2. Алимов В.В. Теория перевода: пособие для лингвистов-переводчиков /В.В.Алимов. – М.:КД Либроком, 2013. 240 с.
3. Бархударов Л.С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. Изд. 2-е. – М., 2008. – 240 с.
4. Гачечеладзе Г.Р. Введение в теорию художественного перевода. – Тбилиси, 1970 – 285 с.
5. Гацалова Л.Б. Сопоставительная диалектология русского и осетинского языков // Учебно-методическое пособие с русско-осетинским и осетинско-русским словарем-минимумом диалектологических терминов / Федеральное государственное бюджетное учреждение науки Северо-Осетинский институт гуманитарных и социальных исследований им. В.И. Абаева ВНЦ РАН и Правительства РСО-А. Владикавказ, 2014. Научная библиотека СОГУ.
6. Гацалова Л.Б., Парсиева Л.К. История и основные тенденции развития лексикологии и лексикографии осетинского языка. Учебное пособие. Северо-Осетинский институт гуманитарных и социальных исследований. Владикавказ, 2014. Научная библиотека СОГУ.

7. Гацалова Л.Б., Парсиева Л.К. Активные процессы в лексике и терминологии делопроизводства в условиях осетинско-русского двуязычия. Владикавказ, 2019. Научная библиотека СОГУ.
8. Гацалова Л.Б., Парсиева Л.К. Лексика сферы управленческой деятельности в осетинском языке. Учебное пособие с русско-осетинским словарем-минимумом терминов документационного обеспечения управления / Северо-Осетинский институт гуманитарных и социальных исследований им. В.И. Абаева – филиал Федерального государственного бюджетного учреждения науки Федерального научного центра «Владикавказский научный центр Российской академии наук». Владикавказ, 2019. Научная библиотека СОГУ.
9. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода. – М., 2007. – 244 с.
10. Алексеева И. С. Введение в переводоведение. – СПб.: Филологический факультет СпбГУ; М.: ИЦ «Академия», 2006.
11. Газдарова А.Х., Хозиева И.Х.. Теория и практика перевода. Учебно-методическое пособие. Владикавказ 2017.
12. Бархударов Л.С., Рецкер Я.И. Курс лекции по теории перевода. М., 1968.
13. Дзапарова Е.Б. Мастерство переводчика (перевод Х.Цомаева романа Ю.М.Лермонтова «Герой нашего времени» на осетинский язык) // Б.А. Алборов и проблемы Кавказоведения: Материалы региональной научной конференции посвященной 120-летию со дня рождения Б.А.Алборова.- Владикавказ, 2006. – С. 196-206.
14. Дзапарова Е.Б. Художественный перевод в осетинской литературе. Владикавказ: ИПЦ СОИГСИ ВНЦ РАН И РСО-А, 2014. 312 с.
15. Дзахов И.М. О переводах «Осетинской лиры» Коста. – Владикавказ, 1996. – 160 с.
16. Иванов В.В. Актуальные проблемы теории художественного перевода. – М., 1967.
17. Сабаев С.Б. Зонадон критикон уацтæ. – Дзауджикау, 1992. – 151 с.
18. Семенов А.Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности: учеб. пособие для студ. лигв. вуз и фак. – М., 2008. – 160 с.
19. Козырев В.А., Черняк В.Д. Русская лексикография. М., 2004.
20. Котелова Н.З. Семантическая характеристика терминов в словарях // Проблематика определений терминов в словарях разных типов. М., 1996.
21. Морковкин В.В. [Рец.:]Толковый словарь русского языка конца XX в: Языковые изменения // Русская речь. 2000. № 2.
22. Чибирова М.Л. Художественный перевод и проблема национального колорита. – Владикавказ, 2006. 156 с.
23. Шведова Н.Ю. Однотомный толковый словарь (специфика жанра и некоторые перспективы дальнейшей работы) // Русский язык: Проблемы художественной речи. Лексикология и лексикография. М., 1981.
24. Щерба Л.В. Опыт общей теории лексикографии // Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность. Л., 1974.

в) электронные ресурсы:

eLIBRARY.RU [Электронный ресурс]: научная электронная библиотека. – URL: http://www.elibrary.ru
Издательство «Юрайт» [Электронный ресурс]: электронно-библиотечная система. – URL: http://biblio-online.ru
Университетская библиотека online. – [Электронный ресурс]: электронно-библиотечная система. – URL: http://www.biblioclub.ru
Профессиональные базы данных:
Библиотека Гумер: Языкознание. URL: http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/Index_Ling.php
Институт лингвистических исследований РАН. URL: http://iling.spb.ru
Институт русского языка им. А.С. Пушкина. URL: http://www.pushkin.edu.ru
Институт русского языка им. В.В. Виноградова. URL: http://www.ruslang.ru

Институт языкознания РАН. URL: http://iling-ran.ru/beta/
Интерактивные словари русского языка на сайте ИРЯ им. В.Виноградова. URL: http://www.slovari.ru/lang/ru/
Лингвистика в России: Ресурсы для исследователей. URL: http://uisrussia.msu.ru/linguist/_A_linguistics.jsp
Национальный корпус русского языка. URL: http://ruscorpora.ru
Российская государственная библиотека. URL: http://www.rsl.ru/
Российская национальная библиотека. URL: http://www.nlr.ru/
Русский филологический портал “Philology.Ru”. URL: http://www.philology.ru
Университетская информационная система РОССИЯ. URL: http://www.cir.ru/
Филологические науки (сообщество). URL: http://blogs.mail.ru/community/philology
Языковая энциклопедия «Lingvisto». URL: www.lingvisto.org http://www.gumer.info
Корпус художественной литературы на осетинском языке «Бæрзæфцæг» https://vk.com/topic-33833481_31415146?offset=20

г) методические указания для студентов.

Курс «Практикум по переводу художественного текста» состоит из лекционных и практических занятий, предполагает активную самостоятельную работу студентов. Рекомендуются следующие виды работ: составление аннотированного списка литературы к изучаемым темам, подготовка презентаций, анализ научных статей, дополнение к лекциям, подготовка к выступлениям на занятиях, выполнение мини-исследований с использованием переводческих методик, овладение терминологическим аппаратом переводческой деятельности.

Знание терминов – важный этап освоения дисциплины, поэтому студентам рекомендуется составлять учебные терминологические словарики. Важно учитывать, что знание терминов проверяется как при выполнении текущей работы – терминологические диктанты, так и при итоговой аттестации – тестировании и ответах на вопросы.

Заканчивается курс зачетом.

Важным моментом является накопление разного вида материалов по дисциплине, поэтому предполагается создание «общего портфолио» презентаций, методических материалов и т.д., что может пригодиться в последующей работе.

10. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

- лекционные аудитории (№118, 123);
- кабинеты, оснащенные аудиотехникой, проектором, интерактивными досками, компьютерами, сканерами (№112, 208);
- компьютерный класс с Интернет-ресурсами (№123);
- электронная база данных библиотеки СОГУ.

Разработчик:

Хозиева И.Х., доцент кафедры осетинского языка и литературы Северо-Осетинского государственного университета.

11. Лист обновления/актуализации

Программа обновлена и приведена в соответствие с изменениями в ФГОС от 27 мая 2021 г.
Программа рассмотрена и утверждена на заседании кафедры от 25 августа 2021 г., протокол № 1

Программа одобрена на заседании Совета факультета от 26 августа 2021 г., протокол № 1.